

文明的中介

汉译亚欧
文化名著

巫新华／主编

The Historic City of Taxila

历史之城 塔克西拉



巴基斯坦艾哈默德·哈桑·达尼／著
Ahmad Hasan Dani

刘丽敏／译
陆水林／校



中国人民大学出版社

巫新华

／主编

汉译亚欧
文化名著

The Historic City
of
Taxila

历史之城 塔克西拉



「巴基斯坦」艾哈默德·哈桑·达尼／著
Ahmad Hasan Dani

刘丽敏／译

陆水林／校

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史之城塔克西拉/(巴基斯坦)达尼著;刘丽敏译.

北京:中国人民大学出版社,2005

(文明的中介:汉译亚欧文化名著/巫新华主编)

ISBN 7-300-06248-2

I. 历…

II. ①达…②刘…

III. 古城遗址(考古)-巴基斯坦

IV. K883.538

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 003049 号

文明的中介——汉译亚欧文化名著

巫新华 主编

历史之城塔克西拉

[巴基斯坦]艾哈默德·哈桑·达尼 著

刘丽敏 译 陆水林 校

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部) 010-62514148(门市部)

010-62515195(发行公司) 010-62515275(盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 中煤涿州制图印刷厂

开 本 889×1194 毫米 1/24 版 次 2005 年 5 月第 1 版

印 张 16.5 插页 2 一 印 次 2005 年 5 月第 1 次印刷

字 数 281 000 定 价 29.80 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

总 策 划 林 之
丛 书 主 编 巫新华 刘东黎
丛书副主编 黄丽华 由凤宇

丛书学术工作委员会 (按姓氏笔画排序)

于志勇	马大正	马世长	王仁湘
王 博	王 巍	白云翔	白建尧
艾尔肯	厉 声	刘庆柱	安志敏
伊弟利斯	安家瑶	伊斯拉菲尔	李 军
杨 林	张玉忠	尚衍斌	孟凡人
盛春寿	塔 拉	魏 坚	



总 序

巫新华

本丛书目的在于系统介绍国际学术界在 20 世纪思想文化史上产生过重大影响，且现今仍有重大学术价值的亚欧历史文化名著。

所谓“亚欧”，主要指亚欧大陆结合部及其邻近地区，是人类文明发展过程中的中介地带。这一地带之所以广泛地受到各方面的重视，主要有以下几个原因：

首先，它作为连接亚洲与欧洲的通道，可以说对世界历史的发展起着重要的作用。亚欧地区犹如人体动脉一般把古代中国、阿富汗、印度、阿姆河和锡尔河地区、伊朗、伊拉克、叙利亚、土耳其等地连接起来，使之相互影响，共同发展。

其次，它是孕育世界主要文化的温床。最值得注意的是，在这一地区的两端曾经分别产生了中国文明、印度河文明、地中海文明、美索不达米亚文明、埃及文明等许多著名的古代文明；出现过波斯帝国、马其顿帝国、罗马帝国、奥斯曼帝国等地跨亚欧的世界性大帝国；还出现了佛教、祆教、基督教、摩尼教、伊斯兰教等影响巨大的宗教，这些宗教向东西方传播并给予各地文化以极大的影响。

再次，它是东西方文明交流的桥梁。出现在这个地区各地的文





化，或经民族迁移（包括战争），或依靠商队、宗教传道者传播至东西方各地，同时又不断接受着各种不同的文化，促进了各地文明的发展。

关于亚欧文明中介地带的重要性，我们还可以从人和物两方面加以说明。

来往于这一地区的古代人物，著名的有张骞、甘英、法显、惠生、玄奘、慧超、马尼亚赫、蔡马库斯、耶律楚才、长春真人、常德、柏郎嘉宾、罗伯鲁、马可波罗等等。除此之外，人数最多的还是那些为寻找理想家园而千里迁徙的族群和不畏艰险逐利往来的商人，以及那些为了信念而万里奔波的传道者。当然，还有大量的使者、工匠、士兵也曾来往于这一地区。

物的方面，指的是来往于此地的汉锦、波斯锦，陶器、玉器、金器、银器、玻璃制品，佛教艺术品，纸张等等。这些物品大都制作得十分细腻与华丽，可谓亚欧历史与文化的生动写照。

本丛书所指的亚欧文明中介地区的核心地带曾是中国历史上所称的西域，即亚洲腹地——中亚。

中亚是一片高山峻岭连绵、河谷盆地纵横、草原广袤、沙漠无垠的地域。中亚的南界是沙漠终止的地方，由南山、阿尔金山、昆仑山、喀喇昆仑山、兴都库什山、帕鲁帕米苏斯山、厄尔布尔士山和高加索山脉这样一条数千公里连绵不断的山脉标示出来；北界是草原的尽头即西伯利亚森林的南缘；东以蒙古高原东部为界；西则直至乌克兰草原。

前述的几大文明地区环布中亚四周，中亚的大漠、草原、高山、河流在隔离这些文明的同时，也以自然形成的商道使之保持连绵不绝的联系。



亚欧这一文明中介地区文化的研究是世界文化研究不可或缺的组成部分，我国作为内陆亚洲大国，自然需要深入开展内陆亚欧文化的研究。而相关的研究也是促进睦邻关系，为改革开放、建设中国特色社会主义创造有利的周边环境的需要，现实意义重大。

本丛书选题范围以这一地区历史上经济、政治、文化各方面的交流和交涉研究为主，着重介绍国外学术界质量高、影响大的经典著作。



汉译本序

本书是巴基斯坦著名历史学家、考古学家艾哈默德·哈桑·达尼教授关于塔克西拉历史的一部力作。

塔克西拉是著名的古代佛教中心，是犍陀罗佛教艺术的发祥地，它同布路沙布迺和布色羯逻伐底（两地均在今白沙瓦）同为犍陀罗艺术和学术文化中心。它们有过非常辉煌过去，曾是广大佛教徒以至中国和其他国家佛教徒向往的神圣之地。我国高僧法显、玄奘等，亦多有记述。但是，在后来的漫长的历史岁月里，它们又被埋藏于地下，连名字也湮没无闻。直到19世纪后半叶，在约翰·马歇尔等一批考古学家的关切下，犍陀罗及其历史、文化、艺术，又得以复活，并成为人类文明的宝贵遗产。与此同时，同白沙瓦相比，塔克西拉以其保存的古代城市遗址、佛教建筑遗址和大量出土文物，再次成为学术研究的中心。

关于专门介绍塔克西拉的著作，我国已经出版了约翰·马歇尔的三卷本考古调查报告，他的另一部著作《塔克西拉指南》，则尚未见有译介。约翰·马歇尔的著作虽然是奠基性的，但著述年代较早，已不能满足我们今天更多、更深入地了解这一历史圣地的需要。而艾哈默德·哈桑·达尼教授的这一著作正好弥补了这一缺憾。





本书是联合国教科文组织亚洲历史城市研究计划的一个项目。达尼教授及其研究小组搜集了大量资料，包括许多最新的考古发掘成果，并再次对相关遗址进行实地考察，然后将塔克西拉置于亚洲历史和东西方交流的广阔背景之中，从地理、历史、宗教、文化、经济等多个视角，进行全方位的审视与考察，从而对塔克西拉的兴起、繁荣和衰落，提供了一幅最新的全景图。

本书汉译本的出版，首先要感谢艾哈默德·哈桑·达尼教授。他不仅著述了本书，还慷慨地转让了本书及其他数部著作汉译的版权，允许笔者安排这几部著作的汉译事宜。

艾哈默德·哈桑·达尼教授于1920年6月20日出生于印度赖普尔(Raipur)县巴斯纳(Basna)村的一个穆斯林家族。他的祖先原居克什米尔首府斯利那加附近的阿南特纳格(Anantnag)，在信奉伊斯兰教之前属婆罗门种姓，其族姓称瓦因(克什米尔语Wain，梵文为Wani)，指精通、熟记并传授吠陀之人。“达尼”(Dani)是后来英国人给予的称号，意为“赠予者”。

从达尼教授的曾祖父一代起，其家庭先后移居阿姆利则和赖普尔，以经商为生。由于姑父的关注，小达尼得以同姑父之子一起去马哈萨蒙德(Mahasmund)上学，在那里读完了8年级。随后，他又前往赖普尔城和那格浦尔(Nagpur)继续求学。在那格浦尔，他先后就读于美国教会办的一所高级中学和莫里斯学院(Morris College)。在那格浦尔的求学，可以说是奠定了达尼先生一生事业的基础，因为他在那里学习了梵文。在那个时代，穆斯林青年大多学习波斯文或阿拉伯文，学梵文的可说是绝无仅有。后来，在老师的建议下，他又进入贝那勒斯印度教大学(Banaras Hindu University)攻读梵文和历史硕士学位，成为该校惟一的穆斯林学生，并以优异





的成绩打破了该校25年的纪录。按照该大学的传统，名列第一的生理所当然地可以留校任教，但该大学的另一个传统是从来不聘任穆斯林为教师。于是，艾哈默德·哈桑·达尼先生离开了大学，来到德里，在考古学家莫蒂默·惠勒（Mortimer Wheeler）主持的印度考古局谋得一份工作，参加了考古发掘和有关古建筑的管理工作。

1947年印、巴分治后，艾哈默德·哈桑·达尼先生来到巴基斯坦。他先在东巴基斯坦（今孟加拉国）拉杰沙希（Rajshahi）的文物局任职，1950年进达卡大学历史系任教。其间，他还远赴英国，在伦敦大学读取了博士学位。1962年，因阿尤布·汗总统的关注，他受聘到西巴基斯坦的白沙瓦大学任教并创办了考古系。从此，达尼教授的事业进入了一个全新的时期。1971年，达尼先生受聘到伊斯兰堡的“伟大领袖大学”（Quaid-i-Azam University）任教。达尼教授现为该校终身教授、塔克西拉亚洲文明研究所所长。

达尼教授是巴基斯坦著名的历史学家和考古学家。他精通梵文和南亚次大陆多种古代文字和语言，治学严谨，不畏艰苦，成就卓著，为巴基斯坦的考古与历史研究的发展作出了重要贡献。

达尼教授参加和领导了巴基斯坦大量考古发掘工作，发表了许多重要的考古发掘报告和专著，如：《散高洞穴的发现》、《沙汗泰里的发掘——对希腊人兴建的布色羯逻伐底第二城的研究》、《迪玛尔格尔与犍陀罗墓葬文化》、《杰格德拉堡与犍陀罗艺术》、《戈马尔河谷的发掘》、《吉拉斯：南伽帕尔巴特（迪亚玛尔）之城》，等等。达尼教授的重要著作，还有《巴基斯坦北部地区史》、《喀喇昆仑公路的人类遗迹》、《伊斯兰建筑：特达》、《边境历史之城——白沙瓦》，等等，达数十种之多。他还参与了四卷本《巴基斯坦简史》、联合国教科文组织《中亚文明史》及《人类科学与





文化史》等多种著作的编撰工作。近年来，他还忙于《巴基斯坦史》的著述和回忆录的撰写。

数十年来，除繁重的教学和研究工作外，达尼教授还担任了大量兼职，参加和组织了许多国内、国际的学术活动，编辑或主编了多种学术刊物，从而为巴基斯坦历史学与考古学的发展，为推动巴基斯坦与国际学术界的交流和合作，为在国际上宣传巴基斯坦光辉的历史遗产，作出了重大贡献。

为表彰达尼教授对国家的贡献，巴基斯坦政府授予他卓越勋章（1969年）、杰出勋章（1992年）和卓越新月勋章（2000年）。

达尼教授还是一位推动学术领域国际交流的活动家，在国际学术界也享有盛誉。联合国教科文组织，以及孟加拉国、德国、法国、意大利、塔吉克斯坦、土耳其等多国学术机构曾多次向他颁奖。

达尼教授对中国和中国人民怀有非常友好的感情。20世纪80年代，他曾数次访华，在北京作过有关喀喇昆仑文化和印度河流域文明的学术报告。他还领导过联合国教科文组织同中国社会科学院考古研究所共同举办的丝绸之路考察工作，是中国学术界特别是历史与考古学界的老朋友。

笔者于20世纪80年代与达尼教授相识，曾数次采访达尼教授，听他介绍其访华观感和对丝绸之路的考察活动。笔者赴巴基斯坦访问及在巴工作期间，亦获达尼教授多方帮助。特别是1989年笔者访巴时，由于达尼教授的慨然相助，得以实现了访问巴尔蒂斯坦的愿望。笔者对《查谟史》的了解，也出于达尼教授之赐。

笔者要感谢中国人民大学出版社出版本书，感谢刘丽敏小姐翻译本书（部分章节由刘再波先生和孙俊小姐译出初稿），感谢巫新



华先生对本书出版的关心。由此，笔者有幸成为本书汉译本的第一读者，并有机会对译稿提出意见，从而使笔者能对21世纪中巴友好关系的进一步发展略尽绵薄之力，对达尼教授的友情有所回报。笔者还获得了中国社会科学院亚洲太平洋研究所葛维钧先生的热情帮助，在此谨向他表示衷心的感谢。

由于水平的限制，译文中肯定有不少错误和欠妥之处，敬请读者不吝指教。

陆水林

2004年2月



前言

1979年，联合国教科文组织启动对亚洲历史城市进行研究的计划。在这些城市中，许多城市经历了兴起、发展的过程，最后衰落灭亡了；一些城市则作为政治、经济、文化、宗教活动的中心延存至今；一些城市的周围兴起许多卫星城市，这些卫星城市发展起来，推动了母城的发展，有的甚至超过了母城；还有一些城市得到重建，或者成为现代都市，或者因为突出的历史和文化资源，成为历史、教育、文化、旅游的中心。

这项研究计划的首要目标是，通过研究那些在当地历史上发挥了重要作用的城市，增进对亚洲文化发展和交流中的各种类型和趋势的了解。我们强调，对这些城市进行研究时，应将它们置于所在国家或地区的历史框架之内。因此，我们着眼于它们与其他城市、其他地区之间的关系，从而确保不至于孤立地看待它们的兴起、发展、变化、衰落以及灭亡，或者是今天的重新崛起。我们期望这一系列的研究能够丰富我们的认识，如这些城市的作用，它们兴起和发展的类型，以及亚洲历史上多种不同文化的传播等等。

本书是这一系列研究的第一项成果，其研究对象是巴基斯坦历史名城塔克西拉。塔克西拉是世界上伟大的东西交汇地之一，但它





却被人们遗忘了。它辉煌的过去神秘地尘封于地下。就是在塔克西拉，亚历山大大帝在他进军次大陆的征途中，第一次遇到了印度的圣斗士。

塔克西拉是有名的佛教研究中心。在那里，风格独特的犍陀罗艺术发展起来，比欧洲文艺复兴要早 1000 年。塔克西拉拥有很多寺院，整个城市是由曾居住于此的多个民族，如贵霜人、塞种人等共同建立的。这是一本关于世界上最激动人心的一个历史城市的书，该书的研究令人震惊。

作者及其研究小组对本书中选取、提供的事实以及发表的观点负责，这些观点未必是联合国教科文组织的观点，该组织对此不负任何责任。



序 言

关于历史之城塔克西拉的这项新的研究是作为联合国教科文组织对亚洲历史城市的研究计划的一部分而进行的。研究方法迥然不同于迄今为止所出版的关于塔克西拉的考古报告和参考手册。约翰·马歇尔爵士有关塔克西拉的奠基性的著作，用他自己的话来说，只是“对在塔克西拉进行的一项考古发掘的记录”而已（这次考古发掘是在他的指导下于1913—1934年间进行的）。他所采用的主要是考古学的方法。他的著作以及以后的考古发掘报告，为今天的研究提供了基础资料，今天的学者由此受益良多。在使用他们的资料的同时，本书作者还实地考察了遗址上的遗迹，力图提供一幅塔克西拉兴亡的新图，勾勒出自史前时期到城市最后的衰落时期的全景。在进行历史描述的同时，作者还运用人类学—历史学的方法解释这些资料，并试图将塔克西拉置于亚洲历史这一更为宏大的视野当中。塔克西拉崛起于东西相交的商旅线上，是印度河流域一座典型的南亚城市。它有粗陋的史前时期的文化起源，后来完全融入亚洲人类历史发展之中。它为人类的传统贡献了犍陀罗艺术和文明。这幅新图缘于实地考察和考古发掘，但又有所超越，因为它将东西方的人们联系在一起，第一次以全球性的眼光来看待这座历史之





城。从塔克西拉这面镜子中，我们可以看到充满生机、活力、理想和为实现最终目标而奋斗的人类历史。沉默的遗迹无言地诉说着自己，向人们揭示着塔克西拉一度拥有的辉煌。

作者获允列席了1982年4月30日至5月2日在塔克西拉召开的塔克西拉全国讨论会，有幸聆听了所有健在的塔克西拉博物馆管理人员的观点。这次讨论会由联合国教科文组织和巴基斯坦教育部联合主办，文化、体育、旅游部协办，主席是尼亚兹·穆罕默德·阿尔巴德（Niaz Mohammad Arbad）部长。

作者向所有与会者表示感谢，感谢他们允许本人对他们的观点进行批评性的评价，本人从他们的观点中获益匪浅，并且在本书中使用了他们的资料。最后，我向巴基斯坦政府考古总监穆罕默德·伊希提亚格·汗（Mohammad Ishtiaq Khan）先生表示由衷地感谢。他不仅为本研究提供了种种便利，而且允许本人拍照，并在本书中使用这些照片。

伟大领袖大学中亚文明研究中心主任

艾哈默德·哈桑·达尼

1984年于伊斯兰堡



致 谢

谨向下列机构和个人表示感谢，感谢他们为作者提供了照片、图表，或者惠允作者引用他们的资料。

关于插图：

印度考古局惠允复制图片 2。

巴基斯坦考古总监提供了图 8, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 并惠允我从约翰·马歇尔爵士的《塔克西拉》（剑桥，1951 年）一书中复制图 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38；而且准许我拍下遗址与文物的照片，这些照片出现在本书的封面、封底、扉页以及正文中。

塔克西拉博物馆惠允拍下文物的照片，这些照片是图 13, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 58, 61。

关于引用：

印度考古局，新德里，《古代印度》，第四号（1947—1948）。

伟大领袖大学中亚文明研究中心，《中亚杂志》，第 1 期，第 2 号（1978）；第 3 期，第 1 号（1980）；第 6 期，第 2 号（1983）。

乔克汉堡梵语丛书部（Chowkhamba Sanskrit Series Office），

